

## **Особенности реализации испанского герундия и инфинитива на материале романов Х.Л. Сампедро «Monte Sinaí» и «Cuarteto para un solista» (прагматический аспект)**

Д.А. Мирошниченко  
(Россия)

### **Resumen**

Actualmente la cuestión del potencial pragmático de las formas no personales del verbo atrae mucho interés, sobre todo en el discurso literario. Este trabajo aborda el tema de la realización del potencial pragmático del gerundio y del infinitivo en las novelas de J.L. Sampedro "Monte Sinaí" y "Cuarteto para un solista".

Среди множества языковых форм испанского языка своими специфическими свойствами и возможностью реализации разнообразных прагматических значений выделяются неличные формы испанского глагола. С точки зрения прагматического подхода, в настоящее время интересным представляется исследование их прагматического потенциала в художественной речи, где в соответствии с замыслом автора данные языковые единицы могут реализовывать не только свои категориальные, но и различные коннотативные значения.

Благодатным материалом для такого исследования представляются романы Х. Луиса Сампедро «Monte Sinaí» и «Cuarteto para un solista» (написанный в соавторстве с женой писателя О. Лукас). Роман «Monte Sinaí» (1995) граничит в жанровом отношении с философским автобиографическим эссе, в котором писатель рассказывает о своем лечении в нью-йоркском госпитале

«Monte Sinaí» (Гора Синай). Больница, символизирующая Синайскую гору, стала переломным моментом в жизни автора, который, несмотря на свой преклонный возраст, смог преодолеть тяжелую болезнь и «спуститься с горы», получив свои собственные скрижали – заповеди, определяющие его дальнейшую жизнь. Роман «Cuarteto para un solista» (2011) представляет собой своего рода роман о художнике. Пожилой профессор (в котором также явно видится alter ego автора) проходит длительное лечение в санатории, куда его отдала его дочь, подозревающая, что у него психическое расстройство. По его словам, он присутствует на встречах духов четырех стихий: Воды, Воздуха, Земли и Огня, которые беседуют о судьбах мира, вспоминают прошлое, обсуждают будущее. Врач-психоаналитик, занимающийся лечением старого профессора, читает его рассказы, описывающие эти встречи, и, погружаясь в них, тоже начинает в них верить, а в своем пациенте открывает бесконечно мудрого и вполне адекватного человека.

Анализ фактологического материала показал, что в обоих романах активно употребляются герундиальные конструкции с глаголами движения и состояния (*estar, seguir, continuar, ir*). Отметим наиболее активные функции данных конструкций:

- актуализация и интенсификация процесса действия;
- перенос фокуса высказывания на действие, выраженное конструкцией с герундием;
- выражение длительного, процессуального действия;
- передача «вневременного» характера действия;
- реализация коннотативных значений, связанных с выражением различных эмоций.

¿Para qué?, le pregunto al escritor. Y él, en su silencio, *sigue escribiendo, haciéndose, haciéndome* (Sampedro, 2004, c.44).

Герундиальная конструкция с глаголом *seguir* интенсифицирует и подчеркивает действие, фактически переходящее в непрерывающееся характерное для персонажа состояние.

Lo curioso es que, al *ir pasando* los días, aquel derrumbamiento pareció servir para rellenar vacíos con sus escombros y formar puentes para seguir adelante (Sampedro, 2004, c.57–58).

В конструкции *ir pasando* действие интенсифицируется, на него переносится фокус высказывания, автор подчеркивает значение этих постепенно проходящих дней, с которыми менялось его восприятие происходящего. Кроме того, действие приобретает тягучий, замедленный характер.

– Ella no puede hacer más – insiste Agua –. Si los hombres nos descuidan es porque *están cambiando*.

– Pueden cambiar muchísimo sin dejar de apoyarse en nosotros – replica Tierra (Sampedro, Lucas, 2013, c.37).

Конструкция *están cambiando* реализует в данном случае свое категориальное значение актуализации процесса, при этом она интенсифицирует и подчеркивает его. Следует отметить, что здесь также реализуются коннотативные значения, и конструкция передает желание убедить собеседника.

Te trajimos a este sanatorio para que descansaras, pero veo que sigues igual, *sigues trabajando* demasiado (Sampedro, Lucas, 2013, c.22).

Действие, выраженное герундиальной конструкцией *sigues trabajando* усиливается и интенсифицируется. Реализуется и коннотативное значение, конструкция передает также отчаяние и упрек со стороны дочери, не понимающей своего отца.

Кроме того, в обоих романах герундий употребляется в нетипичной для него атрибутивной функции. В этом случае действие, выражаемое герундием, превращается в «активное качество» и смещает на себя фокус высказывания:

Y allí <...> ví a enfermos paseantes, personas sentadas en los bancos, niños jugando y persiguiéndose a gritos, madres vigilantes, mujeres pensativas, una pareja joven contemplándose <...> (Sampedro, 2004, с.33)

Era la palabra humana tan en alto que hasta aparecía un dios hablando y se aceptaba su presencia dentro de la acción (Sampedro, Lucas, 2013, с.81).

Как видно из примеров, получается своеобразная «картинка в движении», характеризующая мышление автора-героя из первого романа, готовящегося к смерти и отстраненно запоминающего картинку-эпизоды, и мышление созданных автором во втором романе персонажей-Первозлементов, «видящих» и «запоминающих» мир в сменяющих друг друга картинках-мгновениях.

Что касается инфинитива, то в анализируемых нами романах эта форма употребляется в разных случаях и для разных целей. Так, в романе «Monte Sinaí» обращает на себя внимание большой процент употребления инфинитива в функции обстоятельства цели с предлогом *para*. Обилие таких примеров способствует созданию и «нагнетанию» необходимой атмосферы для ключевого вопроса,

пронизывающего все произведение, — *¿Para qué vivir?* (Sampedro, 2004, с.77). Кроме того, часто встречается оборот *acusativo con infinitivo*, в основном с глаголом *ver*:

*Yo las veía llegar al suelo balanceándose en el aire con deleite, bailando su muerte* (Sampedro, 2004, 28).

*Verlas pasar por la calle o salir de misa, saber algo de ellas por terceras personas, cambiar breves palabras en grupos más amplios eran experiencias inefables* (Sampedro, 2004, 38).

Эти обороты характеризуют чувственное восприятие персонажа, дополняя образ человека, который, находясь на грани жизни и смерти, вспоминает прошлое и «фиксирует» как факты события настоящего.

В романе «Cuarteto para un solista» в отличие от герундия, который используется как одно из средств создания вневременного мира бессмертных стихий, инфинитив встречается достаточно редко, например, с модальным глаголом *poder*, создавая образ активных всемогущих повелевающих духов-стихий:

- Tenemos fuerza material, *podemos influir* como las iglesias y los imperios.
- Es cierto. Dais vida y también *podéis matar* <...>
- Pero *podemos estimular o disuadir* — apunta Aire —. Dar ejemplo, *apelar* a la perenne sabiduría que nos hizo valiosos y también a los hombres (Sampedro, Lucas, 2013, с.19).

Таким образом, анализ фактологического материала показал следующее:

- инфинитив и герундий в романах «Monte Sinaí» и «Cuarteto para un solista» характеризуют языковую личность автора и служат наравне

с другими художественными средствами для создания необходимой автору атмосферы, реализуя свой прагматический потенциал;

- герундиальные конструкции показали единообразие значений, употребляясь для актуализации и интенсификации действия, характеризуя его как длительное, замедленное, тягучее, а также реализуя различные коннотативные значения, выражающие эмоции;

- герундий употребляется в обоих романах в нетипичной для него атрибутивной функции для создания фиксированных картинок-эпизодов в сознании и восприятии персонажей;

→ для поддержания общей атмосферы целенаправленности инфинитив употребляется в функции цели. Также можно выделить оборот *acusativo con infinitivo*, характеризующий чувственное восприятие персонажа в романе «Monte Sinai», и значение волеизъявления с модальным глаголом *poder* для характеристики персонажей – могущественных стихий из романа «Cuarteto para un solista».

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. SAMPEDRO, J.L., 2004: *Monte Sinai*. Barcelona, Debolsillo.
2. SAMPEDRO, J.L., LUCAS, O., 2013: *Cuarteto para un solista*. Barcelona, Debolsillo.